

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.208

## Особенности и преимущества обучения иностранным языкам в гипертекстовой среде

**Бурукина Ольга Алексеевна**

Кандидат филологических наук, доцент,  
Российский государственный гуманитарный университет,  
125993, Российская Федерация, Москва, Миусская пл., 6,  
e-mail: obur@mail.ru

### Аннотация

На протяжении последних 40 лет преподавателям-предметникам на всех уровнях обучения непрерывно предлагались технологические «решения» для повышения эффективности процесса обучения – от программируемого текста и обучающих машин до современного увлечения компьютерами [Leonard-Barton et al., 1985]. Появились новые области дидактики, такие как компьютеризованное обучение (computer-based learning) или обучение с помощью компьютера (computer-aided instruction), направленные на обеспечение наиболее значимых функций преподавателя.

Основываясь на теоретическом подходе когнитивной гибкости, гипертекст как основа коммуникации нового типа предлагает разработчикам учебных курсов и преподавателям невиданные ранее возможности, предоставляя и обучающим, и обучающимся большую свободу в постановке и достижении поставленных целей, повышая эффективность учебных процессов и способствуя формированию новых навыков и дальнейшему умственному развитию обучающихся в цифровой среде.

Автор обсуждает понятия «гипертекст», «гипертекстуальность» и «гипермедиа», а также анализирует ключевые особенности, отличающие гипертекст от предшествовавших ему печатных СМИ, в том числе непосредственность, гибкость и интерактивность [Bolter, 2001], лежащие в основе преимуществ гипертекстовой среды. Через концептуально-теоретическую призму теории конструктивистского обучения [Mahoney, 2003] рассматриваются новые типы обучения, эффективность которого значительно повышается с помощью гипертекста.

### Для цитирования в научных исследованиях

Бурукина О.А. Особенности и преимущества обучения иностранным языкам в гипертекстовой среде // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 5А. Ч. I. С. 456-467. DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.208

### Ключевые слова

Изучение иностранных языков, гипертекст, гипертекстуальность, гипермедиа, цифровая учебная среда.

## Введение

Современная цифровая среда составляет неотъемлемую часть обучения иностранным языкам. Использование гипертекста с привлечением текстовых, аудиальных и визуальных средств из сети Интернет становится весьма актуальным для изучения иностранных языков на современном этапе развития лингводидактики, что подтверждают многочисленные исследования, в которых анализируется и утверждается высокий потенциал гипертекста / гипермедиа (например, Dillon & Gabbard, 1998; Moos & Marroquin, 2010).

Однако использование гипертекста с учебными целями в целом и с целью обучения иностранным языкам в частности до сих пор недостаточно распространено в силу ограниченной доступности гипертекстовых систем и из-за того, что до сих пор преподавателями и исследователями внимание в основном уделялось медиа как источникам информации и инструментам обучения, а не рассмотрению фундаментальных подходов к использованию гипертекста. Цели этой статьи, – во-первых, представить основные термины и понятия гипертекста и, во-вторых, обсудить, как можно структурировать гипертекст с точки зрения представления онлайн-информации для изучения языка с помощью компьютера.

## Гипертекст и его свойства

Использование ИКТ, цифрового «текстового процессора» и, в частности, появление «гипертекста» в электронных средствах массовой информации в XXI веке в корне изменило общение, способы использования языка и среду электронного обучения. Цифровые способы общения и гипертекстуальность как новый способ представления информации способны привести к созданию большего количества знаний [Scheiter & Gerjets, 2007] и изменить способы мышления преподавателей и студентов в позитивном творческом отношении [Moos & Marroquin, 2010].

В своей книге «Пространство письма: компьютеры, гипертекст и исправление печати» Дж. Д. Болтер (2001) утверждает, что гипертекст обеспечивает определенный тип корректировки [процесс, включающий в себя переход от одного носителя к другому], который позволяет появиться новому жанру представления информации, отличному от предыдущих [Fraser, 2009].

В XXI в. термин «гипертекстуальность» больше не является «эзотерическим» – понятным лишь избранным, но свободно употребляется растущим количеством профессионалов и обучающихся в повседневной речи, по сути, став частью «общекультурных знаний» [Bolter, 2001: 27]. Гипертекст, по определению Дж. Д. Болтера, представляет собой «...сеть взаимосвязанных...» электронных страниц, содержащих информацию, которые «...могут быть одинаково значимы во всем тексте...» [там же].

То есть гипертекст – больше, чем электронный эквивалент сносок в книге, потому что, в отличие от сносок, как указано выше, вся предоставляемая информация может иметь основополагающее значение для понимания сути текста [там же].

Гипертекст – это текст, расположенный в нелинейной последовательности и организованный так, чтобы читатели / пользователи могли получить доступ к любому отрезку нелинейной информации. Идея гипертекста впервые появилась в 1940-х гг., а рабочие модели гипертекста начали формироваться с 1960-х гг. В последнее время в связи с быстрым ростом Интернета проблема разработки гипертекстовых систем получила критическое значение.

Позже Дж. Д. Болтер уточнил свое определение гипертекста, включив в него некоторые

широкие характеристики, в том числе *непосредственность* [*безотлагательность*] в отличие, например, от сносок в печатной книге, цитируемых из определенных печатных ресурсов и не доступных одновременно читателям книги: в формате печатной книги следование сноскам может быть весьма времяемким и трудоемким занятием.

Заметим, что *непосредственность* [*безотлагательность*] отражает стремление к общению, свободному от посредничества. При наличии такого свойства текста, как непосредственность, стирается расстояние между означающим и означаемым: вместо получения опосредованного представления, служащего заменой чему-то важному, пользователь получает окно в реальность, благодаря чему исчезают и интерфейс, и цифровая среда.

Гипертекст – впечатляющий пример того, что с расширением возможностей, предоставляемых новыми технологиями, человечество в определенном смысле приобретает способность к немедленной, безотлагательной работе. Чем больше появляется возможностей для охвата нашего мира точными, высокоточными и автоматизированными представлениями, тем легче им будет отражать существующую реальность [VLE, 2012; Blended Learning, 2016].

Две другие базовые особенности гипертекста – *гибкость* и *интерактивность*, по мнению Дж. Д. Болтера, помогают преобразовывать электронный текст в новый формат и жанр, наделенный новым интегративным свойством – гипертекстуальностью [Bolter, 2001].

Гибкость использования гипертекста работает на нескольких уровнях, помогая ему эффективно служить как информационным, так и риторическим целям. Гипертекстовые ссылки могут прояснять значения и смыслы [в определенных контекстах для конкретных целей] и приводить читателей к заранее прочитанным текстам либо побуждать читателей исследовать новые сайты или точки пересечения информации, относящиеся к теме. Гипертекст также поощряет различные стили обучения, связанные с приобретением знаний и, согласно данным психологических исследований, – со способами мышления и познания [Mahoney, 2003].

Дж. Д. Болтер также утверждает, что гипертекстовые ссылки являются ассоциативными с точки зрения их влияния на приобретение знаний. Конструктивизм – лишь одна из основных теорий обучения, обеспечивающих концептуальную и теоретическую поддержку аргументу Дж. Д. Болтера о том, что гипертекст – это не только другой жанр, но и другой способ обучения и приобретения информации и знаний. При этом гипертекстовое обучение облегчается в соответствии с конструктивистскими представлениями о важности поиска значения как стимула и результата процесса обучения [Carvin, 1998].

В рамках данной более широкой теории принципы активного участия, поддерживаемые структурой самого гипертекста, дополнительно продвигаются путем содействия уникальным виртуальным и концептуальным связям между материалом и читателем / обучающимся. Вместе с этой функцией интерактивности гипертекст также способствует синхронному продвижению и уникальным способам обучения через виртуальный «текст» [VLE, 2012; Blended Learning, 2016].

### **Возможности и преимущества гипертекстовой среды**

Возможности гипертекстовой среды действительно велики, некоторые авторы даже пишут об их неограниченности. Так, гипертекстовая среда предоставляет доступ к большей части информации, которая может обновляться с гораздо большей регулярностью, чем другие формы мультимедиа [O'Halloran, 2015].

Гипертекстовая среда не имеет географических ограничений или препятствий: теоретически

доступ к информации возможен с одинаковой скоростью для любых пользователей независимо от их фактического географического положения.

Весьма ценной возможностью, создаваемой гипертекстовой средой, является непосредственное представление информации и ее немедленная публикация. Как только знания размещаются в сети, они становятся коллективными знаниями, в отличие от знаний, доступных только ограниченному кругу людей [Dewar, 1998].

Гипертекстовая среда также способствует развитию навыков во всех видах чтения. Обилие информации, являющееся значимой характеристикой гипертекстовой среды, способствует автономным исследованиям. Но важно понимать, что вследствие обилия информации обучающиеся должны научиться анализировать источники с большей осмотрительностью для отбора наиболее релевантной информации.

Важной характеристикой гипертекстовой среды стали ее темпы роста: доступ к Интернету постоянно растет вместе с объемом информации в Интернете. При этом становится все более очевидной тенденция к синтезу кросс-медиа, позволяющая использовать уникальные качества различных медиаформ и включать вторичную информацию вместе с исходным материалом (например, комментарии к фильмам), и повышающая взаимодействие между пользователями гипертекстовой среды, в том числе посредством веб-серфинга<sup>1</sup> [Land et al., 2012].

Гипертекстовая коммуникация поощряет диалог и взаимодействие в ответ на предоставляемую информацию. Более того, траектория обучения, подходящая для конкретного ученика, может быть комбинацией разных путей обучения, что, безусловно, облегчается в гипертекстовой среде. При этом в части гипертекстовой коммуникации, охватывающей бизнес, наблюдается определенная степень расширения прав и возможностей потребителей (B2C<sup>2</sup>).

## Обучение в гипертекстовой среде

Анализ процессов чтения и обучения, связанных с использованием гипертекста, показывает, что, как и в психологии, в лингводидактике уже возникло не только множество теорий обучения, связанных с гипертекстом, но ни одна из этих теорий не является универсальной – то есть подходящей для любых вариантов использования гипертекста [Jonassen, 2003].

В сфере образования гипертекст рассматривается исследователями как новый ценный конструктивистский инструмент, созданный для поддержки преподавателей и обучающихся [Schindler et al., 2017]. Одним из многих достоинств гипертекста, с точки зрения его функциональности в контексте электронного обучения, является его способность дать обучающемуся смыслы, стимулирующие обучение. По сути, гипертекст представляет собой индивидуализированную конфигурацию информации – сеть значений, активно и в уникальном варианте создаваемую каждым обучающимся, исходя из его собственных потребностей и конкретных целей и стиля обучения.

В дополнение к свойству гипертекстуальности в построении смысла, в процессе использования гипертекста усиливается его интерактивность, так как обучающиеся

---

<sup>1</sup> Веб-серфинг – поисковая деятельность в сети Интернет, основывающаяся на переходе от страницы к странице посредством гиперссылок на веб-страницах, облегчающих переход с одной страницы на другую.

<sup>2</sup> B2C (Business-to-consumer) – совокупность коммерческих взаимоотношений между частными лицами – предпринимателями и конечными потребителями. Цель B2C – повышение прозрачности предпринимательской деятельности организации и облегчение работы с «конечным» потребителем.

взаимодействуют со слоями информации, предоставляемой в конкретной тематической области. Самостоятельно созданная траектория в электронном тексте позволяет обучающемуся более надежно встраивать контент в свои ранее выстроенные схемы или представления о мире, что приводит к более комплексному – вплоть до всестороннего – усвоению информации, лучшему запоминанию ключевых понятий и более широким возможностям практического применения новых знаний и навыков [Sutherland, 2001; Bourgeois & Bourgeois, 2014].

Понятие концептуальной согласованности также неотъемлемо связано с гипертекстовыми материалами и позволяет внедрять инновации и улучшения в учебные материалы, обеспечивая необходимую гибкость преподавателям и/или разработчикам учебных программ с точки зрения их формата, структуры и выбора методик обучения [Sutherland, 2001].

Важной особенностью гипертекстуальности является то, что она может обеспечить концептуальную основу не только для разработки виртуальных элементов учебных программ, но также и для поддержки когнитивной субструктуры, в которой выстраиваются ключевые концепции и цели обучения. Важно отметить, что гипертекстуальность как основа инструментария обучения также способствует эффективному сочетанию теории обучения с практикой, облегчая процесс обучения и поощряя студентов к достижению одних и тех же целей обучения их собственными уникальными когнитивными путями [Bates et al., 2003].

Подводя итог, можно сказать, что ключевые элементы гипертекста, включая его непосредственность, гибкость и интерактивность, расширяют охват как объемов, так и типов предоставляемой информации. Наконец, в контексте электронного обучения гипертекстуальность формирует новые способы чтения, обучения и мышления, позволяющие достигать более значительных результатов как .

По мнению Н.А. Стентона и Р.Б. Стаммерса (1990), нелинейная среда обладает следующими ценными качествами: она (а) допускает самые разные уровни предшествующего знания, (б) поощряет самостоятельное изучение и исследования, (в) позволяет субъектам учебной деятельности видеть подзадачи как часть целого задания, и (г) позволяет обучающимся адаптировать материал к своему собственному стилю обучения. Следовательно, результаты обучения в гипертекстовой среде могут не только использовать преимущества нелинейных сред, но и предоставлять обучающимся значительную степень контроля над учебной средой [Stanton & Stammers, 1990].

Таким образом, можно утверждать, что гипертекстовая среда обеспечивает бóльший контроль со стороны обучающихся и, следовательно, обладает преимуществами по сравнению с традиционными бумажными учебными материалами. Однако данный тезис предполагает две в равной степени оправданные интерпретации: бóльший контроль над доступом пользователя к содержимому гипертекста посредством ссылок, предоставленных автором / дизайнером, и бóльший контроль со стороны пользователей, которые могут свободно следовать за своим выбором, что было бы намного сложнее или даже невозможно в случае использования в учебном процессе печатного текста.

Второй вариант кажется более оптимистичным и привлекательным, но вызывает и многочисленные вопросы: если у студентов появляется возможность следовать собственным путем через гипертекстовое учебное программное обеспечение либо выбрать путь, предложенный преподавателем, сколько из них последуют собственным предпочтениям? Кроме того, сколько преподавателей вложит достаточно энергии в создание альтернативных путей обучения через гипертекст, поддерживающих позицию, противоположную их собственной? В большинстве случаев студенты, использующие гипертекстовое учебное программное

обеспечение, будут следовать путями, указанными преподавателем курса или автором гипертекста. Если любая из этих возможностей верна, то гипертекстовое учебное программное обеспечение может оказаться более ограничивающим, чем книги, которые оно заменяет, поскольку книги можно открыть на любой странице.

### **Когнитивная гибкость**

Теория гипертекста способствует активному обучению студентов и мотивирует их к обучению посредством онлайн-курсов. Исследователи отмечают, что теория когнитивной гибкости, используемая для разработки онлайн-курсов, оказывает значительное положительное влияние на эффективность обучения [Liu et al., 2018]. Теория когнитивной гибкости имеет дополнительное значение для эффективности обучения и когнитивного развития студентов в гипертекстовой среде.

Теория когнитивной гибкости, используемая как основа разработки учебных материалов, основанных на создании и/или использовании гипертекста, предполагает, что обучающиеся легче принимают решения, сталкиваясь со сложными учебными задачами, включающими в себя несколько вариантов представления одной и той же информации в различных контекстах, формируя новые навыки и, в конечном счете, приобретая необходимое умственное развитие [Spiro et al., 1996].

Наконец, перспективы использования возможностей гипертекстовой среды заключаются в создании новой модели учебного дизайна, предполагающей наличие гибких инструкций и учебного контента нового типа, подкрепляемого соответствующими теориями, поддерживающими мультимедийное представление информации в различных учебных ресурсах, в том числе теорией когнитивной гибкости, теорией двойного кодирования и моделью Майера для когнитивной обработки мультимедийных объектов в онлайн-курсах.

Гипертекстовая среда способна помочь студентам получать и развить взаимосвязанные и полезные знания в широком спектре доменов. Эффективность обучения обеспечивается гипертекстовой структурой презентации электронных учебных ресурсов для студентов, обучающихся онлайн.

Применение инновационных инструментов, основанных на теориях гипертекста и когнитивной гибкости, позволяет в процессе обучения передавать плохо структурированные знания. Результаты анализа процессов гибкого электронного обучения по сравнению с обучением, основанном на линейных текстах и прямом инструктаже, подтверждают, что применение системы гипертекста в разработке учебных онлайн-курсов демонстрирует концептуальные взаимосвязи различных тематических полей и многочисленных компонентов разнообразных абстрактных знаний [Сох, 2008].

Дизайн учебных курсов на основе гипертекста, подразумевает иерархическую структуру представленных учебных ресурсов и заданий, а не линейный процесс обучения. Кроме того, учебные курсы, основанные на гипертексте и гипермедиа опираются на теорию когнитивной гибкости [Spiro et al., 1996].

Принимая во внимание не определенные результаты большой когнитивно-психологической работы над ментальными репрезентациями и конструированием знаний в гипертекстовой среде, а также продолжающийся ревизионизм в сфере образования, очевидно, что проще рассматривать гипертекст как средство доступа к информации и обучающегося в роли искателя / исследователя информации, чем предлагать сложные гипотезы о новом стиле мышления,

которые сложно проверить эмпирически.

Принятие такой точки зрения позволяет разработчикам учебных материалов на основе гипертекста перенести внимание с теоретизирования по вопросам умственной деятельности на разработку возможностей информационной среды, способной поддерживать выполнение поставленных задач.

### От гипертекста – к гипермедиа

Гипермедиа может быть представлена как дальнейшее развитие гипертекста. Поскольку современные компьютеры приобрели способность не только представлять текстовую информацию, но и информацию в иных средствах коммуникации – звуке, графике, видео, – стало возможным связывать эти средства вместе, используя методы гипертекста, что нашло свое отражение в термине «гипермедиа». Однако точно так же, как книга может содержать текст, рисунки, таблицы, фотографии или даже 3D модели<sup>3</sup>, различие между гипертекстом и гипермедиа несколько произвольно, поэтому термин «гипермедиа», по нашему мнению, более применим к обозначению наборов узлов динамически связанной информации, как текстовой, так и отличной от текстовой.

Д. Йонассен (1990, 2003) подчеркивает основополагающую связь между дизайном гипертекста и потребностями пользователей: «Наиболее значимой проблемой при создании гипермедиа является решение о том, как структурировать информацию. Ответ на этот вопрос частично зависит от того, как именно будет использоваться гипермедиа» [Jonassen, 2003: 12].

П. Райт (1990) также поддерживает строго ориентированный на пользователя подход к разработке гипертекста для образовательных программ. В ответ на вопрос «что действительно имеет значение?» в гипертекстовом дизайне она дает однозначный ответ: «Ответ почти всегда будет зависеть от задачи, которую выполняет обучающийся. Задача определит функциональность, требуемую обучающимся...» [Wright, 1990, с.171].

Для решения некоторых учебных задач минимальные требования могут показаться очевидными: качественный звук компакт-диска для изучающих язык, экраны высокого разрешения для студентов изобразительного искусства и широкоформатные экраны для дизайнеров. Однако минимальные ресурсы вряд ли способны полностью обеспечить процесс обучения и в лучшем случае могут рассматриваться только как отправная точка. Тем не менее, для многих контекстов обучения функциональные требования даже не столь специфичны, особенно когда речь идет об интерфейсе и информационных структурах. Единственным решением является детальный анализ задач, который может определить не только функциональность, но и конкретные варианты воплощения, наиболее подходящие для широкого круга пользователей [McKnight et al., 1996].

Человечество обладает почти 500-летним опытом использования печатных учебников, причем в сознании и бессознательном большинства пользователей зафиксирована настолько четкая ментальная модель их общей структуры и организации, что они могут успешно поддерживать широкий спектр стратегий использования. То, что мы понимаем под стандартной структурой книги, как физической, так и виртуальной, со временем эволюционировало, и когнитивные модели в сознании читателей также изменились с учетом этих изменений. Однако

---

<sup>3</sup> Элементарным примером могут служить детские книжки-раскладки. – Прим. О.Б.

длительный успех книги как артефакта в значительной степени обусловлен неизменной приверженностью общим ожиданиям пользователей: изменения происходят, но очень медленно [Dewar, 1998].

Хотя очевидно, что гипертекст способен поддерживать деятельность, которую невозможно или очень трудно выполнять на бумаге, необходима уверенность, что в учебный процесс внедряются конструкции, позволяющие обеспечить выполнение учебных задач. Для обеспечения результативности учебного процесса недостаточно предоставить обучающимся возможность просматривать миллион страниц на рабочем столе или связывать вместе для быстрого поиска 100 статей одним нажатием кнопки мыши – такие возможности важны только ввиду их базовой полезности для обучающихся.

Гипертекст кажется совершенно новым форматом представления информации и потому может свободно устанавливать новые пользовательские модели, основанные на кардинально новой технологии. Однако нынешнее поколение потенциальных пользователей подходит к новой технологии с ожиданиями, основаны на напечатанном линейном тексте, что неудивительно, если учесть, что основным контентом большинства гипермедиа-систем является текст, остающийся в основе своей совокупностью линейных текстов. Разумеется, современный гипертекст чаще всего имеет электронный формат, а не печатный, но для многих пользователей, не обладающих навыком работы с гипертекстом, это может казаться лишь незначительным отличием.

Чтение в Интернете обеспечивает новую информационную среду для студентов и преподавателей. Рекомендуются, чтобы, если обучающиеся в языковых классах не были готовы к этому новому типу цифровой грамотности, учителя должны либо предоставить больше инструкций и практических приемов о том, как именно обучающиеся должны подходить к чтению в Интернете, используя конкретные стратегии чтения [Grabowicz, 2018].

Сложность заключается в том, что разработчику программы на основе гипертекста необходимо предоставить достаточное количество ссылок для поддержки конкретных задач обучающихся в учебной деятельности, встроенных в гипертекстовую программу. По этой причине преподаватели, практикующие обучение языку с помощью компьютеризированных языковых учебных курсов, нечасто предпринимают попытки разработать гипертекстовые приложения несмотря на то, что гипертекстовым системам уделяется сегодня повышенное внимание [Alosaimi, 2016].

При этом необходимо учесть, что техническая экспертиза, необходимая для разработки гипертекстовой системы, безусловно, важна на протяжении всего процесса программирования. Если преподаватель не обладает навыками программирования и необходимыми инструментами для разработки учебного программного обеспечения или гипертекстовых документов на основе гипертекста, то для успешной разработки и применения учебных курсов нового типа руководству университетов необходимо обеспечить базовые требования, такие как техническая поддержка со стороны группы разработчиков, автономные версии гипертекстовых приложений или соответствующая подготовка преподавателей-лингвистов.

## Выводы

Преимущества гипертекста как образовательной среды обычно приписываются его нелинейным свойствам, контрастирующим с линейностью традиционного текста.

Гипертекст способен значительно повысить эффективность обучения языкам именно

благодаря его способности к когезии / связыванию. Гипертекст позволяет обучающимся работать активно, позволяя и поощряя обучающихся самостоятельно управлять процессом обучения и исследовать связанные фрагменты информации в любой [или заданной преподавателем] последовательности, исходя из своих личных предпочтений и потребностей.

Он также обеспечивает немедленный доступ к словарям или ссылкам через неявные ссылки из любого текста. Каждый обучающийся получает возможность связать либо с объяснением любого слова, либо с различными типами и источниками информации о конкретных явлениях, событиях или предметах столько материала, сколько требуется. Справочный инструмент, такой как энциклопедия, может быть легко связан с любым упражнением в чтении или аудировании в гипертекстовой системе. В результате, гипертекст облегчает подходы к работе с информацией и повышает эффективность любых основанных на нем стратегий обучения.

В настоящее время предпринимаются все более активные усилия для эффективного использования гипертекста в обучении иностранному языку с помощью новых разработок в области программного и аппаратного обеспечения. Разработка обучающих программ, основанных на гипертексте, однако, гораздо сложнее и требует значительно больше времени, чем создание традиционных программ обучения иностранным языкам на компьютерной основе. Тем не менее, мы полагаем возможным и перспективным внедрение элементов гипертекста в курсы обучения иностранным языкам, особенно на уровне В1–В2 в программах обучения иностранным языкам в профессиональной сфере, но полагаем возможным и полезным использование богатого арсенала гипертекста и на более ранних уровнях [А1–А2].

## Библиография

1. Alosaimi, Mansoor (2016). The role of knowledge management approaches for enhancing and supporting education. Business administration. Université Panthéon-Sorbonne – Paris I, 2016.
2. Bates, A.W. & Poole, G. (2003). *Effective Teaching with Technology in Higher Education*, Jossey-Bass, San Francisco, USA.
3. Blended Learning (2016). *Blended Learning: Concepts, Methodologies, Tools, and Applications*. IGI Global, 2016. Vol. 1–4.
4. Bolter, J.D. (2001). *Writing Space: Computers, Hypertext and the Remediation of Print*, 2<sup>nd</sup> Edition, Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
5. Bourgeois, David T. & Bourgeois, Dave (2014). *Systems for Business and Beyond: A look at the technology, people, and processes of information systems*. The Saylor Academy, 2014.
6. Carvin, A. (1998). *Constructivism Basics*. Ed. Web: Exploring Technology and School. Retrieved from <http://www.ibiblio.org/edweb/constructivism.basics.html>. Accessed on 16.11.2019.
7. Cox, Susan M. (2008). *A Conceptual Analysis of Technological Pedagogical Content Knowledge*. All Theses and Dissertations, 1482.
8. Dewar, James A. (1998). *The Information Age and the Printing Press. Looking Backward to See Ahead*. Retrieved from <https://www.rand.org/pubs/papers/P8014/index2.html>. Accessed on 15.11.2019.
9. Dillon, Andrew & Gabbard, Ralph (1998). *Hypermedia as an Educational Technology: A Review of the Quantitative Research Literature on Learner Comprehension, Control, and Style*. *Review of Educational Research*, Vol. 68, No. 3 (Autumn, 1998): 322–349.
10. Fraser, Barb (2009). *Hypertext in Cyberspace: A New Genre & a New Way of Learning?* Retrieved from <https://blogs.ubc.ca/etec540sept09/2009/11/24/hypertext-in-cyberspace-a-new-genre-a-new-way-of-learning/> Accessed on 11.11.2019.
11. Grabowicz, Paul (2018). *The Transition to Digital Journalism*. Tutorial. Berkeley Graduate School of Journalism. Advanced Media Institute, 2018.
12. Jonassen, D.H. (2003). *The vain quest for a unified theory of learning*. *Educational Technology*, 43: 5–8.
13. Land, Susan M.; Hannafin, Michael J. & Oliver, Kevin M. (2012). *Student-Centered Learning Environments: Foundations, Assumptions, and Design*. In: *Theoretical Foundations of Learning Environments*, Edition: 2nd, Chapter: 1, Taylor & Francis, Eds by D. Jonassen & S. Land: 3–25.
14. Leonard-Barton, Dorothy & Kraus, William A. (1985). *Implementing New Technology*. *Harvard Business Review*.

---

November 1985 Issue.

15. Liu, Ru-De; Wang, Jia; R. Star, Jon et al. (2018). Turning Potential Flexibility into Flexible Performance: Moderating Effect of Self-Efficacy and Use of Flexible Cognition. *Frontiers in Psychology*, 2018; 9: 646.
16. Mahoney, M.J. (2003). What is Constructivism and Why Is It Growing? Presented at the 8th International Congress of Constructivism and Psychotherapy, Italy, June 2003.
17. McKnight, C., Dillon, A., and Richardson, J. (1996). User Centered Design of Hypertext and Hypermedia for Education. In: D. Jonassen (ed.). *Handbook of Research on Educational Communications and Technology*. New York: Macmillan, 622–633.
18. Moos, Daniel C. & Marroquin, Elizabeth (2010). Multimedia, hypermedia, and hypertext: Motivation considered and reconsidered. *Computers in Human Behavior*, 26(3): 265–276.
19. O'Halloran, Derek (2015). How technology will change the way we work. Retrieved from <https://www.weforum.org/agenda/2015/08/how-technology-will-change-the-way-we-work/> Accessed on 17.11.2019.
20. Scheiter, Katharina & Gerjets, Peter (2007). Learner Control in Hypermedia Environments. *Article in Educational Psychology Review* 19(3): 285–307.
21. Schindler, L.A., Burkholder, G.J., Morad, O.A. et al. (2017). Computer-based technology and student engagement: a critical review of the literature. *International Journal of Educational Technology in Higher Education* volume 14, 25.
22. Spiro, R.J., Feltovich, P.J., Jacobson, M.J., & Coulson, R.L. (1996). Cognitive flexibility, constructivism, and hypertext: Random access instruction for advanced knowledge acquisition in ill-structured domains. *I Simpósio Investigação e Desenvolvimento de Software Educativo*, 1996.
23. Stanton, N.A. & Stammers, R.B. (1990). Learning styles in a non-linear training environment. In R. McAleese and C. Green (eds.). *Hypertext: State of the Art*. Oxford: Intellect.
24. Sutherland, P. (2001). A Lifelong Learning Journey; Utilizing Piaget's and Biggs' theories of development. *Education Line Article*, University of Sterling, Scotland. <http://www.leeds.ac.uk/educol/documents/00002580.htm>.
25. VLE (2012). *Virtual Learning Environments: Concepts, Methodologies, Tools and Applications*. IGI Global, 2012. Vol.1–3.
26. Wright, Patricia (1990). Hypertexts as an Interface for Learners: Some Human Factors Issues. *Designing Hypermedia for Learning*: 169–184. NATO ASI Series book series (Volume 67).

## **Specificities and benefits of teaching foreign languages in the hypertext environment**

**Ol'ga A. Burukina**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Russian State University for the Humanities,  
125993, 6 Miusskaya pl., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: obur@mail.ru

### **Abstract**

Over the past 40 years, teachers at all levels of education have been continuously offered technological “solutions” to increase the effectiveness of the learning processes – from programmable texts and teaching machines to enthusiasm inspired by modern computers [Leonard-Barton et al., 1985]. New areas of didactics have emerged, such as computer-based learning or computer-aided instruction, aimed at facilitating the teacher’s most significant functions.

Based on the theoretical approach of cognitive flexibility, hypertext as the basis of a new type of communications offers curriculum developers and teachers unprecedented opportunities, providing both teachers and students with greater freedom in setting and achieving goals, increasing the effectiveness of learning processes and contributing to the formation of new skills and students’ further mental development in the contemporary digital environment.

The author discusses the concepts of “hypertext”, “hypertextuality” and “hypermedia”, as well

as analyzes the key features distinguishing hypertext from previous print media, including the immediacy, flexibility and interactivity [Bolter, 2001], which underlie the advantages of hypertext media. Through the conceptual-theoretical prism of the constructivist theory of teaching [Mahoney, 2003], new types of teaching are considered, which effectiveness is significantly increased with the help of hypertext.

### For citation

Burukina O.A. (2019) Osobennosti i preimushchestva obucheniya inostrannym yazykam v gipertekstovoi srede [Specificities and benefits of teaching foreign languages in the hypertext environment]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (5A-I), pp. 456-467. DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.208

### Keywords

Language learning, hypertext, hypertextuality, hypermedia, digital learning environment.

### References

1. Alosaimi, Mansoor (2016). The role of knowledge management approaches for enhancing and supporting education. Business administration. Université Panthéon-Sorbonne – Paris I, 2016.
2. Bates, A.W. & Poole, G. (2003). *Effective Teaching with Technology in Higher Education*, Jossey-Bass, San Francisco, USA.
3. Blended Learning (2016). *Blended Learning: Concepts, Methodologies, Tools, and Applications*. IGI Global, 2016. Vol. 1–4.
4. Bolter, J.D. (2001). *Writing Space: Computers, Hypertext and the Remediation of Print*, 2<sup>nd</sup> Edition, Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
5. Bourgeois, David T. & Bourgeois, Dave (2014). *Systems for Business and Beyond: A look at the technology, people, and processes of information systems*. The Saylor Academy, 2014.
6. Carvin, A. (1998). *Constructivism Basics*. Ed. Web: Exploring Technology and School. Retrieved from <http://www.ibiblio.org/edweb/constructivism.basics.html>. Accessed on 16.11.2019.
7. Cox, Susan M. (2008). *A Conceptual Analysis of Technological Pedagogical Content Knowledge*. All Theses and Dissertations, 1482.
8. Dewar, James A. (1998). *The Information Age and the Printing Press. Looking Backward to See Ahead*. Retrieved from <https://www.rand.org/pubs/papers/P8014/index2.html>. Accessed on 15.11.2019.
9. Dillon, Andrew & Gabbard, Ralph (1998). *Hypermedia as an Educational Technology: A Review of the Quantitative Research Literature on Learner Comprehension, Control, and Style*. *Review of Educational Research*, Vol. 68, No. 3 (Autumn, 1998): 322–349.
10. Fraser, Barb (2009). *Hypertext in Cyberspace: A New Genre & a New Way of Learning?* Retrieved from <https://blogs.ubc.ca/etec540sept09/2009/11/24/hypertext-in-cyberspace-a-new-genre-a-new-way-of-learning/> Accessed on 11.11.2019.
11. Grabowicz, Paul (2018). *The Transition to Digital Journalism*. Tutorial. Berkeley Graduate School of Journalism. Advanced Media Institute, 2018.
12. Jonassen, D.H. (2003). *The vain quest for a unified theory of learning*. *Educational Technology*, 43: 5–8.
13. Land, Susan M.; Hannafin, Michael J. & Oliver, Kevin M. (2012). *Student-Centered Learning Environments: Foundations, Assumptions, and Design*. In: *Theoretical Foundations of Learning Environments*, Edition: 2nd, Chapter: 1, Taylor & Francis, Eds by D. Jonassen & S. Land: 3–25.
14. Leonard-Barton, Dorothy & Kraus, William A. (1985). *Implementing New Technology*. *Harvard Business Review*. November 1985 Issue.
15. Liu, Ru-De; Wang, Jia; R. Star, Jon et al. (2018). *Turning Potential Flexibility into Flexible Performance: Moderating Effect of Self-Efficacy and Use of Flexible Cognition*. *Frontiers in Psychology*, 2018; 9: 646.
16. Mahoney, M.J. (2003). *What is Constructivism and Why Is It Growing?* Presented at the 8th International Congress of Constructivism and Psychotherapy, Italy, June 2003.
17. McKnight, C., Dillon, A., and Richardson, J. (1996). *User Centered Design of Hypertext and Hypermedia for Education*. In: D. Jonassen (ed.). *Handbook of Research on Educational Communications and Technology*. New York: Macmillan, 622–633.
18. Moos, Daniel C. & Marroquin, Elizabeth (2010). *Multimedia, hypermedia, and hypertext: Motivation considered and*

- 
- reconsidered. *Computers in Human Behavior*, 26(3): 265–276.
19. O'Halloran, Derek (2015). How technology will change the way we work. Retrieved from <https://www.weforum.org/agenda/2015/08/how-technology-will-change-the-way-we-work/> Accessed on 17.11.2019.
  20. Scheiter, Katharina & Gerjets, Peter (2007). Learner Control in Hypermedia Environments. Article in *Educational Psychology Review* 19(3): 285–307.
  21. Schindler, L.A., Burkholder, G.J., Morad, O.A. et al. (2017). Computer-based technology and student engagement: a critical review of the literature. *International Journal of Educational Technology in Higher Education* volume 14, 25.
  22. Spiro, R.J., Feltovich, P.J., Jacobson, M.J., & Coulson, R.L. (1996). Cognitive flexibility, constructivism, and hypertext: Random access instruction for advanced knowledge acquisition in ill-structured domains. I *Simpósio Investigação e Desenvolvimento de Software Educativo*, 1996.
  23. Stanton, N.A. & Stammers, R.B. (1990). Learning styles in a non-linear training environment. In R. McAleese and C. Green (eds.). *Hypertext: State of the Art*. Oxford: Intellect.
  24. Sutherland, P. (2001). A Lifelong Learning Journey; Utilizing Piaget's and Biggs' theories of development. Education Line Article, University of Sterling, Scotland. <http://www.leeds.ac.uk/educol/documents/00002580.htm>.
  25. VLE (2012). *Virtual Learning Environments: Concepts, Methodologies, Tools and Applications*. IGI Global, 2012. Vol.1–3.
  26. Wright, Patricia (1990). Hypertexts as an Interface for Learners: Some Human Factors Issues. *Designing Hypermedia for Learning*: 169–184. NATO ASI Series book series (Volume 67).